Приложение 1

**Вересковое пиво**

**(Шотландское предание)**

(перевод Н.Чуковского)

1935 г

Рвали твердый красный вереск

И варили из него

Пиво крепче вин крепчайших,

Слаще меда самого.

Это пиво пили, пили -

И на много дней потом

В темноте жилищ подземных

Засыпали дружным сном.

Но пришел король шотландский,

Беспощадный для врагов.

Он разбил отряды пиктов

И погнал их как козлов.

По крутым багровым склонам

Он за ними вслед летел

И разбрасывал повсюду

Груды карликовых тел.

Снова лето, снова вереск

Весь в цвету - но как тут быть,

Коль живые не умеют

Пира сладкого варить?

В детских маленьких могилках

На холме и за холмом

Все, кто знал, как варят пиво,

Спят навеки мертвым сном.

Вот король багряным полем

Скачет в душный летний зной,

Слышит сытых пчел гуденье,

Пенье пташек над собой.

Он угрюм и недоволен -

Что печальней может быть:

Править вересковым царством,

Пива ж сладкого не пить?

Вслед за ним вассалы скачут

Через вереск. Вдруг глядят:

За огромным старым камнем

Двое карликов сидят.

Вот их гонят и хватают.

В плен попали, наконец,

Двое карликов последних -

Сын и с ним старик-отец.

Сам король к ним подъезжает

И глядит на малышей,

На корявых, черноватых,

Хилых маленьких людей.

Он ведет их прямо к морю

На скалу и молвит: "Я

Подарю вам жизнь за тайну,

Тайну сладкого питья".

Сын с отцом стоят и смотрят:

Край небес широк, высок,

Жарко вереск пламенеет,

Море плещется у ног.

И отец внезапно просит

Резким тонким голоском:

"Разрешите мне тихонько

Пошептаться с королем!

Жизнь для старца стоит много,

Ничего не стоит стыд.

Я тебе открыл бы тайну,-

Старый карлик говорит.

Голос тонкий, воробьиный

Тихо шепчет в тишине:

- Я тебе открыл бы тайну,

Только сына страшно мне.

Жизнь для юных стоит мало,

Смерть не стоит ничего.

Все открыл бы я, но стыдно,

Стыдно сына моего.

Ты свяжи его покрепче

И швырни в пучину вод!

Я тогда открою тайну,

Что хранил мой бедный род ".

Вот они связали сына,

Шею к пяткам прикрутив,

И швырнули прямо в воду,

В волн бушующих прилив.

И его пожрало море,

И остался на скале

Лишь старик-отец - последний

Карлик пикт на всей земле.

"Я боялся только сына,

Потому что, знаешь сам,

Трудно чувствовать доверье

К безбородым храбрецам.

А теперь готовьте пытки,

Ничего не выдам я.

И навек умрет со мною

Тайна сладкого питья"

**Вересковый эль**

(Перевод Ласточкина А.Ю.)

2009

(site http://www.lastochkin.ru/las/index.html)

Из колокольчиков вереска

Старинный готовили эль,

Был даже меда он слаще,

Был даже вина он хмельней,

Варили и вместе пили,

Блаженствуя в забытьи

В подземных жилищах Пикты

И дни так за днями шли.

Явился король в Шотландию,

Разящий врагов своих.

Пиктов разбил он в битве

И начал охоту на них.

В милях от гор медно-красных

Их словно косуль истреблял,

Всюду тела их лежали

Кто умер, кто умирал.

В стране наступило лето,

Красен стал вереска цвет,

Но тех кто знает рецепты

Как варится эль - больше нет.

В маленьких, словно детских,

Горных могилах своих

Лежали Бражники Вереска

Смерть всех сосчитала их.

Король по красному полю

Скачет в погожий день,

Пчелы жужжат и птица

В траве плачет будто свирель.

Скачет король и злоба

На лоб нагоняет тень:

"Править страною вереска

И не попробовать эль!"

Тут удача: вассалы,

Средь вересковых долин

Нашли поваленный камень

И двух оборванцев под ним.

Когда их на свет извлекали

Не проронили ни слова

Старик и мальчик - последние

Из маленького народа.

Сидя в седле, нахмурил

Король на карликов бровь

И жалкие смуглые люди

Его увидали вновь.

К берегу вниз потащил их,

Поставил на страшный обрыв:

"Жизни вы, рвань, сохраните,

Тайну напитка открыв!"

Сын и отец стояли

Чуть выше один чем другой,

Цвел вокруг вереск багряный,

Катились волна за волной.

Старец вдруг встрепенулся

Его голос пискляв был и тих:

"Дай слово сказать достойное

Лишь монарших ушей твоих!"

"Жизнь дорога престарелым,

А честью я не дорожу.

С радостью тайну я выдам"

Промолвил Пикт Королю.

Его голосок воробьиный

Пронзительно-чётко звучит:

"С радостью тайну я выдам,

Сын меня только страшит!"

"Жизнь - пустяковая штука

И смерть нипочем молодым,

Готов я продать свою совесть

Но так, чтоб не видел мой сын.

Схватите, свяжите и дайте

Пучине его поглотить

И я открою вам тайну,

Которую клялся хранить!"

Слуга парня взял и ремнями

От шеи до пяток связал,

Потом размахнулся и бросил

В бурлящую пену у скал.

Мальца тут же море скрыло,

И стоя смотрел на воду,

С утеса старик - последний

Из маленького народа.

"Правдой слова мои были

Сын меня только страшил!

Кто бороды не носит,

Тот стойкости б не проявил!

Но пытка стала напрасна,

Нет пользы в огне теперь

Пусть тайна умрет со мною,

Мой Вересковый Эль"